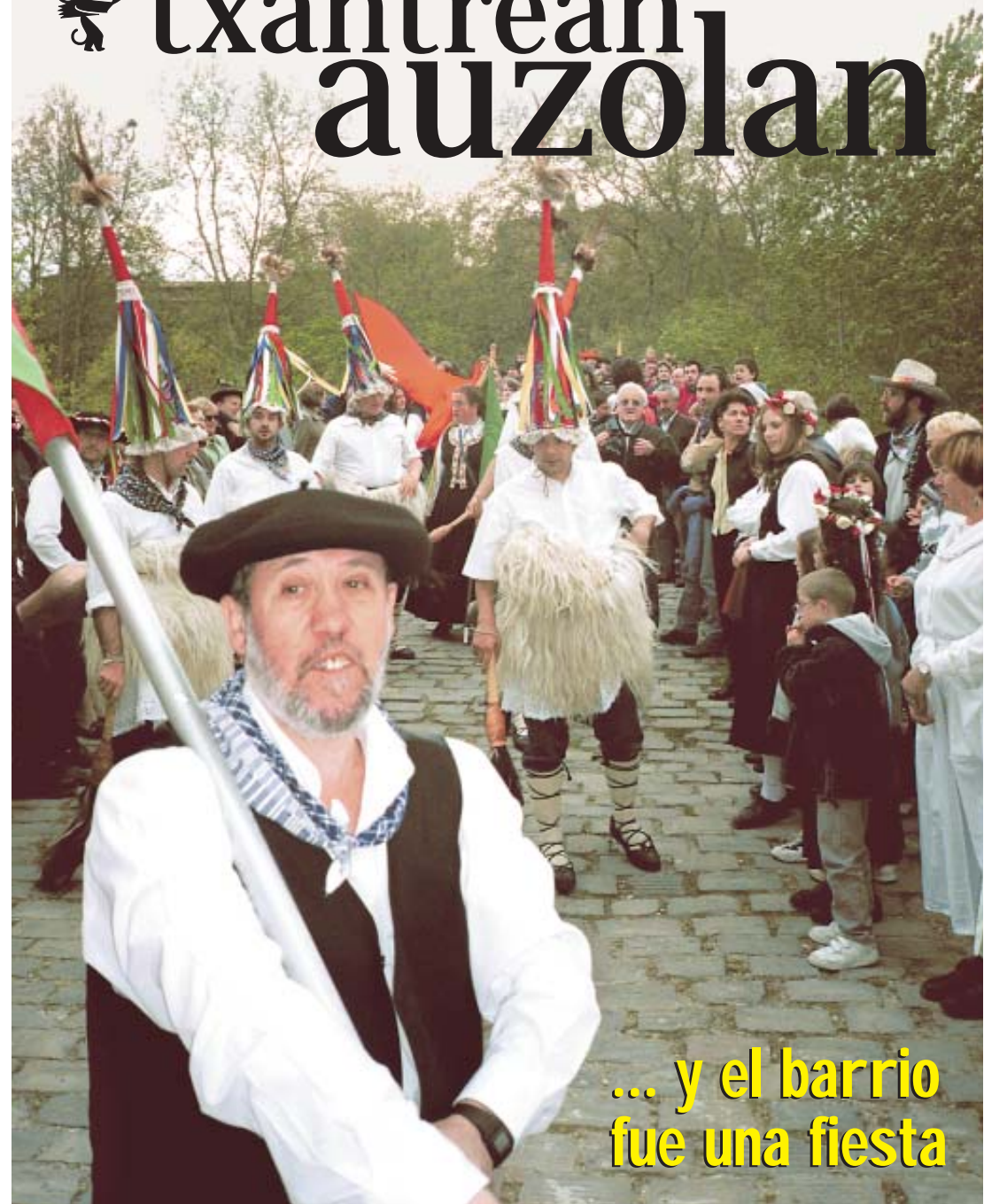




nº 22 - mayo / maiatza - 2000
la revista del barrio

txantrean auzolan



... y el barrio
fue una fiesta

VIDEO CLUB ANSOAIN
 Avda. Villava 47-D
 videoclubansoain@meganet.es

¿¿Que no teneis DVD??
 ¿¿ que no alquilais videojuegos??
 ¿¿ que no teneis cajero automático??
 ¿¿ que no disponeis
 de una amplia videoteca??
 Entonces.. ¿¿¿qué teneis???

No busques mas.... Lo tenemos todo.

LAUEK

Descubrirás todo para tu baño
 Mobiliario, hidrosauas, accesorios
 de baño, cerámicas.

Paseo Federico Soto, nº 5-7 Pamplona
 Tel. 948 13 49 99



**Centro óptico
 PEDRO DUC**

San Cristóbal 10, bajo. Tel. 948 13 47 88

**Moda Sol
 2000**

Ya te puedes
 ir preparando

**BAR
 GAZTELU
 ASADOR**

De lunes a viernes "Menú del día"
 Fines de semana, comedor a la carta
 con todo tipo de carnes a la parrilla.

Paseo Federico Soto, 3 - TXANHEA (Navarra) - Tel. 948 960999

FRUITAS, FLORES Y VERDURAS FRESCAS

Mercado nuevo
 Puesto 63. Frutas y verduras
 Tel. 948 15 00 26
 Floristería. 948 23 85 14

**Servicio a
 domicilio**

**ZABALZA
 DE LA MAGDALENA**

Cildoz 3. 948 14 06 10
 Mercado Santo Domingo
 Puesto 75. 948 21 11 11

Herri Kirol Txantrea

El equipo de Herri Kirol del barrio fue el encargado de lanzar el txupinazo de las fiestas que acabamos de celebrar. Todos los años se designa a un colectivo persona del barrio para este menester, y esta elección es una forma de reconocimiento popular del vecindario a la labor desarrollada en cada caso.

Herri Kirol Txantrea, en sus diez años de andadura, ha cosechado gran número de éxitos y, lo que es más importante, ha permitido que decenas de jóvenes disfruten practicando este deporte tan nuestro. Además, Ione de Santiago, Miren Ciga y Ana Maeztu, tres componentes de Herri Kirol Txantrea enroladas en el equipo de Sakana, acaban de traerse para el barrio dos medallas de oro y una de plata del Campeonato del Mundo de sokatira celebrado en Holanda. También podríamos hablar del equipo que han promovido en el Instituto Eunat, de su desinteresada participación en gran número de eventos festivos y deportivos de la Txantrea... elementos todos que hacen que se merecieran un gran reconocimiento y aplauso por parte de todo el barrio.

Sin embargo, este reconocimiento parece que no se hace extensivo a otros marcos o instituciones. En la entrevista publicada el mes pasado, nuestras campeonas del mundo se quejaban de la escasez de medios y del poco apoyo institucional que recibe el deporte rural, y algunas cartas publicadas en varios medios de comunicación eran muy críticas con el nulo reconocimiento oficial a esta importante victoria para el deporte navarro. Han sido campeonas del mundo, pero parece ser que el Herri Kirol y otras tantas modalidades deportivas no merecen el reconocimiento institucional que sí merecen los deportes mayoritarios.

No obstante, las "instituciones" del barrio sí que han estado a la altura. Qué mejor homenaje para un txantreano o txantreana que lanzar el txupinazo y dar inicio a unos días tan especiales. Pues eso, que se lo merecían y que la Txantrea ha sabido reconocer la trayectoria de Herri Kirol Txantrea.

Zorionak eta aurrera neskautilak!

- Txantreako Ttun-Ttuna pags. 4-6
un baile para el barrio
- Molino de Caparrosos pag. 7
sigue la polémica
- Abilia Brun Pla pags. 8-9
nos cuenta sus vivencias
- Txantreako Jaiak pags. 11-13
las imágenes de la fiesta
- Pasión por los canarios pags. 16-17
la Asociación de Canaricultores
- Espetxeak 18 arr.
lau preso txantrear gose greban
- Europa pag. 19
el Programa Erasmus



txantrean auzolan



redacción: Asier Urzaí, Jesús Palacios, Mikel Buldain, Sergio Labayen, Peio Gorritz, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Peio Iraizoz, Aitziber Sarasola, David Zarranz, Miren Arrese, Tina Perez

maquetación: Sergio Labayen
fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz
comercial: Mikel Buldain, Tina Perez
impresión: Gráficas Ona
depósito legal: Na 1270-1998
sede social: Auzotegi Kultur Etxea. Etxarri Aranatz, s/n

■ Proyecto subvencionado por la UE a través del programa "La Juventud con Europa".



EZKABA

T A B E R N A

¡ ALMUERZOS ¡ COMIDAS ¡ CENAS ¡
LOCAL REFORMADO

E z k a b a P l a z a n



Txantreako Ttun-Ttuna auzoko berezko dantza

Aitziber Sarasola



Ensayo del Ttun-Ttuna antes de las fiestas

El baile de la Txantrea

El Txantreako Ttun-Ttuna es la danza característica del barrio. Surgió hace unos años de la mano de Roberto Lázaro con el objetivo de dotar a la Txantrea de un baile hecho en y para ella.

Durante las fiestas y otras celebraciones populares, el Txantreako Ttun-Ttuna es bailado por los mayordomos

y su cortejo, que visten los vistosos trajes creados por José Mari Pastor.

Cada año son más los txantreanos y txantreanas que se animan a aprender y a bailar el Ttun-Ttuna y, si lo deseas, no tienes más que tomar parte en los ensayos que se realizan unas semanas antes de fiestas.

Aurtengo jaietan ere suziria botatzeko momentu ziragarria ailegatu zen eta azken urteetan bezala maizterrak izan ziren hori botatzearen arduradunak, baina ezin ahaztu suziria baino lehen besten hasiera usaina daukan Txantreako Ttun-Ttuna dantzatzea.

Jada hiru urte dira Txantreak bere dantza propioa sortu zuenetik eta sorrera horrek izen abizenak ditueneg haiengana jo dugu, egun, bestetako egitarauaren zati

garrantzitsu den Ttun-Ttunaren sorreraren berri zuzena jakin asmoz. Honetarako Roberto Lazarorekin mintzatzeko parada izan genuen eta berak eman zigun dantza honen sorrera eta zergaitien berri.

Lehenik eta behin Txantrea bezalako auzo batean ingurutxo edo bertako herri dantzaren bat ez izateak kezkatzen zuela komentatu zigun. Betidanik euskal kulturen dantzak izan dira eta bestetan jendeak dantza herriko

Café Bar
Javier

Fermin Daoiz, 2. Tel. 948 12 64 78

IZADI

LIBRERIA GOXOKIAK
Etcharri Aranatz, 2.
Tel. 948 14 41 94

batean hartzen du parte, batez ere Nafarroako zati handi batean.

Gauzak honela eta ustekabean Roberto Lazarok Ttun-Ttunaren sortzeari ekin zion. "1997ko iraila izango zen eta bat-batean nire burua kantu bat tarareatzen somatu nuen, elkarrean nengoen eta eskura nuen lehenengo papearen kanta hura idazteari ekin nion, mahaiaren gainean zegoen mantelean alegia". Egun hartan Robertok papereratu zuen kantua gerora Txantreako Ttun-Ttuna izango zenaren zati bat baino ez zen, ttun-ttunaren zortzikoa.

5 zati ezberdin

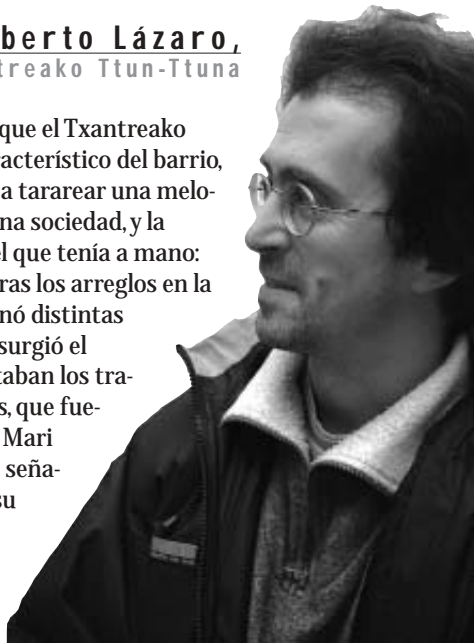
Txantreako Ttun-Ttunak zati ezberdinak ditu eta Robertok piskanaka sortu eta moldatu ditu. Zehazki 5 zati ditu. Lehenengo edo sarrera Ingururtxo bat da, bigarrena Zortzikoa da, hirugarrena Fandango edo Jota, laugarrena Arin-arina eta azkena eta amaiera Karrika dantza edo Sokadantza. Laugarren zati hori hasera batean ez zegoen ttun-ttunaren zati moduan baina Robertok musika Iruñeko udal taldeko dantzariak erakutsi zien eta "musika horrek Arin-arin baten beharra du" esan zioten kideek. Dantzari hauek berak izan ziren Ttun-Ttunari dantza edota koreografia jarri ziotenak. Pausoak ohiko dantzen pausoak dira, "ezin baita pauso berririk asmatu".

Dena dela eta Robertoren hitzetan "Ttun-Ttunak identidade propioa du, guk egina da eta guretako da. Hutsune kultural bat betetzea du helburu eta piskanaka lortzen ari da". Aipatu dugun moduan arrazoi pisuzkoa izan da Ttun-Ttunaren sorreran hutsune kultural hori, Txantreak ez zuen halakorik eta piskanaka herrikolitzen joango den dantza honek beteko du orain arte egon

Roberto Lázaro,

creador del Txantreako Ttun-Ttuna

Roberto Lázaro señala que el Txantreako Ttun-Ttuna, el baile característico del barrio, surgió en 1997. Empezó a tararear una melodía cuando estaba en una sociedad, y la escribió en el único papel que tenía a mano: el mantel de la mesa. Tras los arreglos en la música, Roberto combinó distintas danzas populares y así surgió el Ttun-Ttuna. Ya sólo faltaban los trajes de los y las dantzaris, que fueron diseñados por José Mari Pastor, "Artzi". Roberto señala que este baile "tiene su propia identidad, está hecho en el barrio y para el barrio".



ez den ekinza hau.

dantzaren jantziak

Behin koreografia eta musika moldaturik eta egina zegoenean, auzoan aurkezteko beharrezko jantzia moldatzeko lanak hasi ziren. Dantza orok du bere janzkera eta auzo eta herri orok behar du bere jantzia dantza egiteko. Gauzak honela Robertok, Jose Mari Pastor "Artzi"ri eman zion ideia eta berak moldatu zuen Ttun-Ttunaren jantzia.

Helburua nahiko zehatza zen. "Uniformea gorrotatzen genuen eta gauza arinago bat nahi genuen. Edozein adinetarako egokia zen jantzia behar genuen eta aldi berean dantzarako egokia izanen zena". Gauzak honela Artziak 1997an jantziak diseinatu eta 1998ko bestetan estreinatu zuen Txantrean.

Gizonezkoen kasuan, txale-

koa, zapi koloreduna soinean eta zapata beltzak behar ditu dantzariak eta emazkumezkoen kasuan, mandila kolore librekoa eta kolorezko zapia soinean. "Uniformearen kontuarekin denok ez gara kolegio berera joan eta hein horretan janzkerak ez du igualitarioa izan behar, finean dantza elkartzeko une eta esparrua baita".

Hala agertzen zигun Robertok jantziaren muina, eta dantzarena ere bai. Bere hitzetan "Txantreako Ttun-Ttuna folklore urbanoa da, ezin ukatu hiriko folklorea dela hirian sortua, hirirako. Txantrean jaio da, hiri burua eta horrek ematen dio bere ezaugarri propioa". XX. Mendeko dantza dugu eta hala izatean eta berria izatean oraindik ere ez du bere onespene osoa lortu auzoan baina oraindik oso gaztea denez bere denbora behar du denok

ezagutu eta dantzaz eta musikaz goza dezagun.

hitza euskaraz

Txantreako Ttun-Ttuna borobila da, ez baitaio ezer ere falta. Bai, bai, kantua ere badu, bere garaian eta bere borondatez Mikel Tabernak hitza jarri baitzion musika horri. Hitza euskara hutsuan dago egina eta Txantrea auzoari eta bertako auzokideei buruz mintzo da. Egunen batean auzoko bestetan jendeak kaldereteen ostean edota herri bazkariaren ostean ozen kantatzea baino ez da geratzen. Bestalde harmonizazioa ere falta dela adierazi zigun, eta auzokoa den Koldo Azkonaren zain dagoela honakoa egiteko, baina ailegatuko omena da eta gu zain egongo gara.

Bestalde Roberto harro agertu zen urtero egiten den maizterren topaketan jotzeaz. Beraientzat

Begoña

ALIMENTACION

Especialidad pastas finas y charcutería en general

Se cargan tarjetas bonobús

Mendiatorria, 24. Txantrea

IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.

CALIDAD Y BUEN PRECIO

San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29

CERVECERIA ICEBERG



Especialidad en patatas bravas y pinchos morunos

Ezcaba, 35 bajo. PAMPLONA

BRICOLAGE BORAD

Se hacen armarios empotrados, colocación de puertas

Villafranca 9. Tel. 948 14 14 25

"Txantreako Ttun-Ttuna"
 - Zuzendaria (juzgado) = José María Ruiz Zortea
 - 1997an agindu
 - 1998ko Maiatzan estatuera



El traje característico

Este es el boceto inicial de los trajes que visten quienes se animan a bailar el Txantreako Ttun-Ttuna, que constituyen el cortejo de los Mayordomos. Estos últimos, por su parte, visten el traje típico del barrio (camisa blanca, chaleco, pañuelo y pantalón o falda Vergara) con el elemento que les distingue: la txapela con cintas de colores, en el caso de los chicos, y la corona de flores con cintas, en el de las chicas.

ohore bat da eta horrek harrotzen ditu, eta egia erran ez da gutxigorako. Roberto gustura agertu zitzaizun "hutsune kulturala beterik dago eta orain jendeak Ttun-Ttuna bere egitea baino ez da geratzen". Robertok hala erraten zigun bai, honek jarraitzekotan ohitura bihurtu behar du eta hori auzokide guztien ardura eta bete-beharra da.

Partitura badago eta nahi duenaren esku gainera. Txantreako edonork ikas dezake eta gogoan

izanez gero saiatzea baino ez du. Horretarako besten bezperetan, hiru edo lau aste lehenago Auzotegin entsaioak izaten dira eta ikasi nahi duenak eta bestetan dantzatu, hortxe du parada ederra ekitaldi berri bezain berezi honetan parte hartzeko.

jaietan dantzan

Aurtengo jaietan ere maizterrak hor ibili dira auzoan beren taldearen adierazle eta aurtengo Txantreako besten erakusle.

Suziria bota aurretik aurreko asteetan entsaiatzen aritu diren auzokideak beraien jantzirik onenak jarririk dantzari ekiten doite serio eta beste hasera modukoa ematen diote.

Bestak baino lehenago egiten den maizterren aldaketan Ttun-Ttuna dantzaten da, dantza bitartean egiten baita aldaketa.

Bestalde eta Iruñeko maizterren eguna egiten denean, Txantreako errepresentazioa beti bertan izaten da eta hor ere fin

dantzaten dute auzoaren dantza.

Piskanaka jende gehiago ari da animatzen Ttun-Ttuna dantzazera urtero. Jada badago urtero ateratzen den jendea, baina oraindik jende asko gara ikasi beharko genukeenak eta bestetan dantzan ere primeran pasako genukeenak. Badakizue ba. Datorren urteko jaiak segituan dira, etxe bueltan ditugu eta ttuntunaren entsaiorako kartela ikusi bezain pronto arin dantzara eta bestara.



Menú del día, también para llevar



Pruebe nuestras exquisitas cervezas de importación

Avda. Villava 88, Tel 948 14 11 47



Bocatería
Cenas
Pintxos

Plaza Ezkaba, Tel. 948 14 69 12



MIGUEL
CARNICERIA ARTESANAL

Compre calidad,
es la mejor garantía

Ayecua, 12



El Ayuntamiento no tuvo en cuenta una normativa ministerial al sacar a concurso las obras

El Ayuntamiento de Pamplona no observó una normativa del Ministerio de Economía y Hacienda en el concurso público para la realización de las obras de restauración del Molino de Caparroso. En el pliego de condiciones del concurso no se contemplaba la obligación de que las empresas adjudicatarias estuvieran capacitadas profesionalmente para restaurar este tipo de edificios, de gran valor histórico y artístico.

En el concurso para la adjudicación de esta obra, que finalmente quedó desierto al no presentarse ninguna empresa, no se exigía que las aspirantes poseyeran la categoría de grupo especial K, subgrupo 7. Las empresas con calificación K7 son las únicas que poseen permiso para restaurar bienes e inmuebles histórico-artísticos, tal y como se recoge en el orden del Ministerio de Economía y Hacienda del 28 de junio de 1991 sobre clasificación de empresas contratistas de obras.

El Grupo Municipal de Euskal Herritarrok interpuso un recurso ante esta resolución que fue desestimado por la alcaldía, alegando que el molino no está declarado como Bien de Interés Cultural, una condición que, por otra parte, no exige la normativa ministerial. No obstante, Enrique Maya, Director de Urbanismo reconoció errores a la hora de llevar adelante este proyecto, y se comprometió a trasladar a los técnicos la posibilidad de realizar un estudio arqueológico del molino antes de sacarlo nuevamente a concurso, lo que podría modificar el proyecto. De no ser así, EH llevaría su recurso a un Tribunal Administrativo y, según fuentes jurídicas consultadas, el recurso tendría muchas posibilidades de prosperar.

Una norma urbanística obliga a que el Molino de Caparroso se mantenga "en su total integridad"

Daría la razón a los colectivos populares frente al proyecto oficial

Según el artículo 147 de la Normativa Urbanística Particular del Ayuntamiento, el Molino de Caparroso es un inmueble de protección integral, lo que da la razón a los colectivos populares que piden que su rehabilitación respete la estructura original del edificio.

Según la normativa municipal, como inmuebles de protección integral "se incluyen aquellos inmuebles de excepcionales valores objetivos de carácter arquitectónico, histórico, artístico o típico que, con independencia de su estado de conservación, deben mantenerse en su

total integridad, con especial respeto de sus características singulares y de los elementos o partes concretas que lo componen, procurándose su recuperación funcional y monumental por todos los medios de la técnica".

no se ha cumplido

En las obras llevadas a cabo hasta el momento no se ha mantenido la total integridad del conjunto del molino, tal y como exige la normativa, ya que se han derribado varios muros, se destrozó el canal y se varió su recorrido y la altura de sus muros, entre otras actuaciones.

La parte de la normativa que se refiere a su recuperación funcional también da la razón a los colectivos, que piden que la utilización que se dé al molino respete sus usos históricos y el molino sea "un museo de sí mismo". Iniciativa Ciudadana para la Defensa del Patrimonio exige al Ayuntamiento que cumpla la normativa y dé al molino los usos que ha tenido a lo largo de su centenaria historia. No obstante, el Ayuntamiento sigue anunciando que esta construcción medieval se destinará a acoger un "Centro de Interpretación de la Naturaleza".

TELAS EL CHOLLO
A metros y peso Hogar
Precios económicos
Beorlegui 47. Tel. 948 12 82 03

frutas
LiDiA
verduras
Villafranca, 7. Tel. 948 122 048

LA CHARCUTERIA
ALIMENTACION CONGELADOS
C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28

HORAPAN
Pan de Oro
Miravalles 19. 948 36 35 17

Auzolan: Por favor, Abilia, preséntese al barrio

Abilia: Soy Abilia Brun. Nací en Carcastillo, pero llevo la mayor parte de mi vida aquí, en la Txantrea.

Auzolan: ¿Qué nos puede decir acerca de su afición a la pintura?

Abilia: Aunque pueda extrañar, mi afición a la pintura no es nueva. Cuando era joven pintaba, tocaba el piano, bordaba... Al tener que venir desde Carcastillo a trabajar a Pamplona lo tuve que dejar de lado. Al jubilarme lo retomé, aprovechando el tiempo que en su momento no tuve.

Auzolan: ¿Cuándo llegó al barrio?

Abilia: Huff... hace muchísimos años. Cuando a los 31 años me quedé viuda y con cuatro hijos, tuve que venir a Pamplona a trabajar. En ocho días mi vida cambió por completo. Salí de Carcastillo sin saber qué iba a ser de mí ni de mis hijos. Empecé en una lechería en la calle Amaya. Todos los días a las siete de la mañana, cogía la bicicleta y subía desde la Txantrea por el Puente de la Magdalena. Fíjate que en aquellos años, en invierno nevaba y helaba mucho, y a menudo las villavesas no podían subir hasta que no ponían las carreteras en condiciones. La gente que subíamos a esas horas ya nos conocíamos, y nos ayudábamos unos a otros agarrándonos en cadena para no resbalar nos en el suelo helado. Por las mañanas vendía leche en la calle Amaya, y por las tardes me dedicaba a hacer clientela visitando a los nuevos vecinos para ofrecerles el servicio de la leche a domicilio. Cuando tuve suficiente clientela en la Txantrea, me dediqué exclusivamente a este barrio que entonces estaba empezando.



Abilia Brun Pla

“Llegué a ser la lechera que más vendía en toda Pamplona”

Abilia es de esas personas que no llegará a formar parte de los libros de historia y que, sin embargo, han puesto su granito de arena para que nuestro barrio sea lo que es hoy en día. Puede que no todos la conozcamos, pero fue ella la que durante muchos años se encargó de llevarnos una leche de calidad hasta nuestras casas, y la que ofreció un empleo a otros tantos.

Miren Arrese

Y es más, llegué a ser la lechera que más vendía en toda Pamplona.

Auzolan: Eso significa que conoció el barrio desde sus inicios...

Abilia: Por supuesto. En aquellos tiempos las casas no tenían ni número, y las calles estaban sin asfaltar. Os podéis imaginar lo que era eso para repartir la leche por las casas. Lo que hacíamos era utilizar apodos para las calles y los clientes: “la de los pendientes”, “la cariñosa”... De esa manera podíamos aclararnos para repartir la leche.

Al principio utilizábamos un carro para llevar la leche, pero con el frío y la nieve de poco servía. Fíjate, en aquellos tiempos las calles estaban llenas de zanjaz donde trabajaban los hombres, y para poder cruzarlas ponían unos tableros. Cuando yo llegaba con mis cestillos les pedía que mirasen a otro lado. Los hombres se reían y volvían la cabeza. Entonces las mujeres no usábamos pantalones.

Auzolan: ¿Qué ocurrió cuando apareció Kaiku?

Abilia: Pues que tuve que adaptarme a los cambios. Ahora

ya no eran los vaqueros los que traían la leche a mi casa, ni yo la que debía comprobar si la leche estaba en buenas condiciones. Al traer la leche en botellas, ya no teníamos que utilizar el cazo como medida de reparto. Los camiones de Kaiku, y más tarde los de Copeleche, dejaban las botellas en unos lugares determinados y los repartidores las cogían allí mismo. Entonces es cuando compré una furgoneta con la que recogía todas las botellas vacías y así ayudaba a los repartidores.

Auzolan: Repartir sí. ¿Y

MENDIBELTZA
 Librería
 Papelería - Regalos
 Beorlegi, 41. Tel. 948 12 75 53

Carnicería
JOSE MARI

 Plaza Txantrea, 5. Tel. 948 12 37 61

Bar PEPE
 ESPECIALIDAD
 ALMUERZOS,
 CAZUELICAS Y PINCHOS

 Uroz 22. 948 12 61 13

trapala
 CAFETERIA

 San Cristóbal 6. 948 12 51 86

cobrar?

Abilia: Ya ni me acuerdo cuánto costaba la leche, sólo recuerdo que eran céntimos. Al principio cobrábamos cuando le venía bien al cliente. Más adelante empezamos a cobrar semanal o mensualmente, cuando ellos cobraban los sueldos. Es curioso, nosotros llegábamos y tocábamos el timbre a todos los vecinos, ellos salían a pagar, y allí se quedaban charlando. En aquellos tiempos los vecinos se sentían muy familiares.

Auzolan: ¿Y las vacaciones?

Abilia: No existían en nuestra casa. Ni Navidades, ni vacaciones..., todos los días había que repartir la leche.

Auzolan: Y cuando la leche se empezó a vender en las tiendas...

Abilia: Pues ocurrió que las ventas empezaron a bajar. Cuando las mujeres iban a hacer la compra cogían la leche en la misma tienda. Así que pensé que lo mejor que podía hacer, visto como corrían los tiempos, era coger en traspaso una tienda de ultramarinos en la Plaza de la Txantrea. Todos los días madrugaba mucho para ir a la central de verduras y frutas antes de abrir la tienda. Y así estuve varios años.

Auzolan: Y eso hasta...

Abilia: Hasta que el Eroski llegó al barrio y empezó a llevarse parte de las ventas. Yo ya estaba mayor, no podía contar con la ayuda de mis hijas, y la



Tras jubilarse, Abilia se ha dedicado a su gran afición: la pintura

“Cuando era joven pintaba, tocaba el piano, bordaba... Al tener que venir desde Carcastillo a trabajar a Pamplona lo tuve que dejar de lado. Al jubilarme lo retomé, aprovechando el tiempo que en su momento no tuve”.

tienda no daba de sí como para contratar una persona. Cuando un día iba paseando y vi una sala de juegos para los chavales, se me ocurrió que era eso lo que podía poner en vez de la tienda de ultramarinos. Y allí estuve hasta jubilarme. Tengo muy buen recuerdo de aquella época, ya que eso me sirvió para acercarme

a los jóvenes del barrio. En cierta manera, aquello era como una segunda casa para ellos. Me ha ocurrido varias veces, que algunos de ellos, paseando por el barrio se han acercado a saludarme y me han presentado a sus mujeres e hijos.

Auzolan: Pero ese no era su único negocio en la Plaza de la

Txantrea...

Abilia: Si algo tenía muy claro era que mis hijas tenían que tener un oficio, para que si les pasaba como a mí, pudiesen salir adelante. Por eso, mientras los hijos estudiaban, a las hijas les monté una peluquería en mi casa en la Plaza de la Txantrea.

Auzolan: ¿No le asustaba poner en marcha todas sus nuevas ideas?

Abilia: No. Al fin y al cabo eso es lo que yo había vivido desde siempre en mi casa. Vengo de una familia de negocios. Cuando me quedé viuda nunca se me ocurrió ir a limpiar o servir como hacían otras mujeres.

Auzolan: Mucha gente del barrio la conoce por su trabajo de lechera durante muchos años. Pero, ¿cómo se ve usted a sí misma?

Abilia: Entiendo que algunas personas me recuerden por aquello, pero desde luego no tiene mucho que ver con lo que yo soy realmente. Cuando en aquellos tiempos algunas mujeres se asombraban porque yo sabía coser, sentía algo de rabia. Yo sabía coser, pintar, tocar el piano, bordar... y trabajar. Soy una mujer viuda que sacó adelante a sus cuatro hijos, y que ahora disfruta de su tiempo haciendo lo que entonces no pudo.

Auzolan: Si quieres añadir algo más...

Abilia: Quiero aprovechar para saludar con mucho cariño a todos los vecinos y vecinas de la Txantrea.

Moda Juvenil
Bañadores
Lencería Mujer - Hombre

Saya

Santesteban, 4.
Tel. 12 81 00

BAR BENCHI

Plaza Ezkaba, 38. 948 14 20 47

AUTO-ESCUELA ARITZA

TODO TIPO DE CARNETS · RENOVACION DE PERMISOS
TRANSFERENCIA DE VEHICULOS · TRATO PERSONALIZADO



C/ Lesaka, 7. TXANTREA. Tel. 948 12 35 83

COLCHONERIAS ALBERTO ORVINA

Sin salir del barrio

C/ Santesteban y Plaza Ezkaba

**ESTE MES,
OFERTAS EN:**

- Canapés abatibles
- Canapés de cajones
- Colchones de látex
- Colchones de muelles
- Camas articuladas a motor



La nueva rotonda de la calle Ezkaba provoca varios accidentes

Vecinos y conductores se quejan de la disposición de la rotonda y de la prolongación de una acera contigua

Recientemente finalizaron las obras para la construcción de una rotonda entre las calles Ezkaba y Mugazuri, junto al Instituto Eunate. En el transcurso de los trabajos se produjeron varios accidentes de tráfico e incluso algún peatón sufrió percances de cierta gravedad.

La mayor parte de los accidentes se debieron a la falta de señalización, tanto horizontal

como vertical, que existió en el inicio de las obras, cuestión que se subsanó finalmente ante el evidente lío que se armaban los conductores, que desconocían el nuevo trazado.

No obstante, la mayor parte de los conductores consultados se quejan de la disposición de la rotonda, de forma elíptica, que dificulta la maniobra de giro, que es de prácticamente 180°.

La prolongación, en forma de triángulo, que se ha construido en la acera situada junto a la rotonda (a la derecha de la imagen) también provocó algún accidente de carácter leve al empotrarse los coches contra ella. Además, los vecinos señalan que la deficiente construcción de este añadido de la acera hace que se formen grandes charcos cuando llueve.

Joven denuncia una nueva agresión a manos de tres encapuchados

Los hechos se produjeron el sábado de fiestas en el Parque del Mundo

Un joven del barrio denunció haber sido golpeado por tres encapuchados durante la noche del sábado al domingo de fiestas. Los hechos ocurrieron a las 2 de la madrugada en el Parque del Mundo, después de que A.S., de 18 años, saliera de un local juvenil de Ezkaba.

Cuando se encontraba en el Parque del Mundo, fue abordado por tres encapuchados, uno de los cuales portaba un teléfono móvil, que le redujeron arrojándole al suelo. En ese momento, según denuncia el joven, le propinaron gran número de patadas en las costillas, mientras proferían frases como "hijo de puta", "putos vascos", o "habría que mataros a todos".

La Comisión de Txosnas también denunció "el agobiante despliegue de policía uniformada y de paisano que ha existido en todas las fiestas en torno a las Txosnas". Señalan que varios miembros de esta comisión fueron retenidos e identificados en la mañana del domingo cuando se encontraban vigilando el recinto y denuncian la presencia "chulesca y provocativa" de la policía en varios actos de fiestas.



ZURGAI HERRIKO TABERNA

Txantreako abertzaleen txokoa

BAR ONA

Cazuelicas variadas
Almuerzos, comidas y cenas
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

DEPORTIVO bar



Beorlegui 46. 948 12 50 03

Molinero

ALIMENTACION



Calle Aguilar 14.
Tel. 948 12 88 96



La exhibición ecuestre fue una de las novedades



El concurso de calderetes registró un record de participación

Después de meses de preparación y de trabajo de decenas de colectivos, más de 2.000 personas esperaban en la Plaza Txantrea, ansiosos, a que llegaran las 8 de la tarde para que la música y el buen ambiente se hicieran con las calles de nuestro barrio. Tras el baile del Txantreako Ttun-Ttuna a cargo de los mayordomos, Miren Ciga y David Pérez, componentes de Herri Kiro! Txantrea fueron los encargados de prender la mecha al cohete y de dar inicio a cuatro días de celebración. Ya sólo faltaba que el tiempo respetara para que disfrutáramos de las mejores fiestas de la comarca.

Desde la comisión organizadora señalan que la valoración de las fiestas ha sido muy positiva, y es que en todas las actividades programadas la participación del vecindario ha sido sobresaliente. Jesús Palacios, de la Comisión de Fiestas, destaca que ha habido actos para todos los gustos, "y seguro que el vecindario no habrá sido capaz de acudir a todos ellos, porque era materialmente imposible dada la amplitud y variedad del programa". Palacios no se atreve a destacar ningún acto "porque sería injusto por el esfuerzo de tantos colectivos y personas que se vuelcan con las fiestas", pero resalta la gran cantidad de gente que acudió al txupinazo, al concurso de calderetes y al carrusel ecuestre, la novedad de este año. También se refiere a la demostración de Herri Kiro!, "que llenó de gente

El 1º de mayo trajo la fiesta al barrio

La Comisión de Fiestas destaca la gran participación del vecindario



Exhibición de layas en la Plaza del Euskara

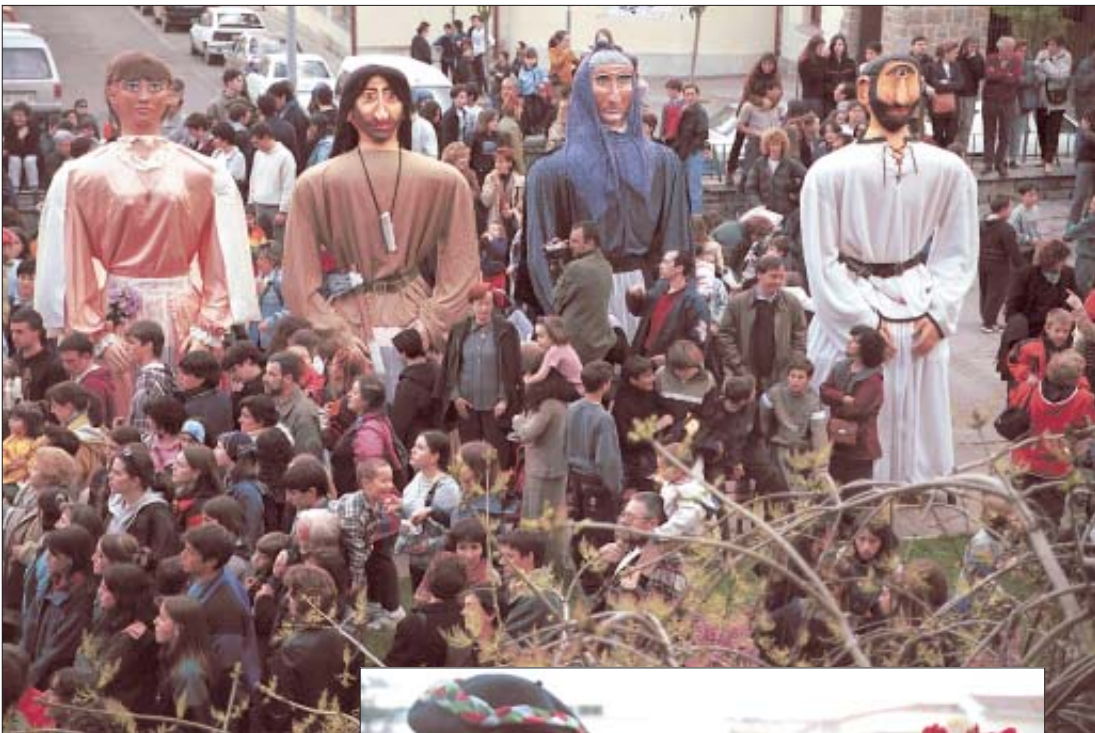
la Plaza Ezkaba, y también fue un acierto la idea de la Peña de hacer un baile para los que somos algo más carrozas".

Palacios señala que la Comisión de Fiestas quiere dar las gracias "a todos los colectivos, entidades, comercios y vecinos que, bien con su trabajo o con su aportación económica han hecho posible estas fiestas, y en especial a los mayordomos de otros barrios que han querido compartir con nosotros las fiestas de nuestro 50 aniversario".

no todo es positivo

No obstante, la Comisión también quiere hacerse eco "de algunos hechos que, de alguna manera, han empañado un poco el éxito de estas fiestas". Citan la prohibición del Ayuntamiento de instalar un puesto de venta del Nafarroa Oinez, la agresión a un miembro del zanzantzar por parte de tres encapuchados y la presencia "injustificada y provocativa" de la Policía Nacional en algunos actos. "No obstante, lo que más nos preocupa es el aumento del gamberismo a lo largo y ancho de todo el barrio. Hay gente que no sabemos cómo entiende las fiestas, pero por favor les pedimos que el año que viene no aparezcan".

Hecha esta salvedad, Palacios señala que "nos quedamos con lo bueno, con la alegría, el buen ambiente y la participación del vecindario. Gracias a todos y a todas, y que las fiestas del 2001 sean aún mejores", concluye.



David Pérez y Miren Ciga, a la derecha, fueron los encargados de lanzar el cohete en representación de Herri Kirol Txantrea.



Jaiak 2000

La multitud congregada en la Plaza Txantrea observa a los Mayordomos y a su cortejo en el baile del Txantreako Ttun-Ttuna.





La chavalería se lo pasó en grande en las fiestas



Actuación del grupo de danzas Ortazar



Este año hubo hasta fuegos artificiales



HELENA RAZQUIN

- SOLARIUM
- TRATAMIENTOS FACIALES Y CORPORALES
- DEPILACION, CERA TIBIA Y ELECTRICA

Torralba del Río, 3
Tel. 948 13 21 19



C/ Aguilar 11. Tel. 948 14 52 55



HAYA
altzariak - mobiliario

Mendigorría, 15. Tel. 948 13 51 98 PAMPLONA



BAR CAFETERIA

SORGIÑE

San Cristóbal 29. Tel. 948 12 50 05



CAFE BAR

ANGEL

Plaza Txantrea 46. Tel. 948 12 20 41

Tus bares de siempre, en el barrio

La Coral San José celebrará su 45 aniversario

Una semana de actos conmemorativos entre el 26 de mayo y el 3 de junio recordará la trayectoria del colectivo más antiguo del barrio.

La Coral San José cumplirá 45 años en los próximos días y, para celebrarlo, sus miembros han organizado una semana conmemorativa que recogerá la dilatada trayectoria de este colectivo.

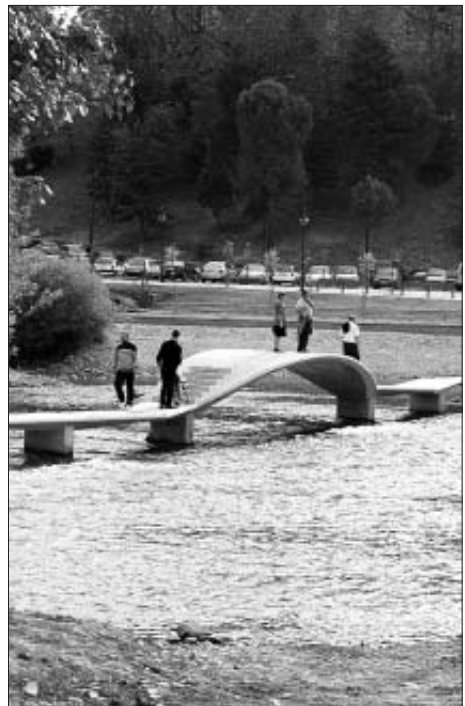
El viernes 26 de mayo Manuel Elvira, fundador y director de la coral, pronunciará una conferencia que rememorará estos 45 años de historia. La charla lleva por título "La Coral San José cumple 45 años (los recuerdos del abuelo)", y se llevará a cabo a las 8 de la tarde en el Salón Parroquial.

Ese mismo día se abrirán al público un total de cinco exposiciones que permanecerán en la Parroquia de San José hasta el viernes 3 de junio. Las diferentes muestras llevan por título "30 apuntes pictóricos de Manuel Elvira"; "Fotografías (diversas épocas de la coral)"; "Programas de mano y carteles (diversas épo-

cas y lugares)"; "Relación y fotografías de trofeos"; y "Relación de los discos y fotografías de las carátulas".

El martes 30 de mayo, a las 8 de la tarde, en la Iglesia de los Padres Paúles, se celebrará un concierto a cargo de la Coral San José y del recitador Teodoro González, bajo el título "Polifonía y poesía (soneto de poemas con estrambote)".

Finalmente, el viernes 3 de junio, se celebrará una fiesta conmemorativa del 45 aniversario en la Parroquia de San José, a la que están invitados todos los antiguos coralistas. Los actos se iniciarán con una Eucaristía de Acción de Gracias, a la que seguirá un ensayo-concierto de la coral. Tras un aperitivo de hermandad para las personas que han pasado por la coral, se procederá a la clausura de las exposiciones.



La comisión contra las barreras arquitectónicas pide una reforma en las nuevas pasarelas

Más de 1.000 vecinos del barrio avalan la propuesta de la comisión contra las barreras arquitectónicas, que propone reformar las nuevas pasarelas con el objetivo de hacerlas accesibles a toda la ciudadanía.

Una representación de esta comisión entregó en el Ayuntamiento, el pasado viernes 12, las más de 1.000 instancias que pedían la modifica-

ción de las pasarelas. La comisión argumenta en su escrito que las pasarelas son inaccesibles para las personas con discapacidad física, y propone una serie de medidas como realizar accesos con rampa, eliminar las escaleras y suprimir en su totalidad las barreras arquitectónicas existentes en el Parque Fluvial, cumpliendo así con la normativa europea.



**peluquería
despunte**

HORARIO. Lunes: 3'30-6'30 / Martes a viernes: 9-1, 3'30-6'30 / Sábados: 9-1
Villafranca 8, bajo. Orvina II. Tel 948 12 61 74. Pamplona



**U. D. C. CHANTREA
TXANTREA K. K. E.**

Si no eres socio, también puedes

Actividades/Ihardunaldiak:

Aerobic & Steps · Aerobic Junior ·
Gimnasia Mantenimiento · Gimnasia Suave ·
Gimnasia Rítmica · Bailes de Salón ·
Taekwondo · Yoga · Tai Chi · Natación


Lucio Arrieta, s/n. Tel. 948 12 45 00/12 23 42

PANADERIA
BELEN



Plaza Puente la Reina, 23
Tel. 948 12 65 16

Carnicería-Charcutería
J. VALENCIA



Servicio a domicilio
Plaza Puente la Reina, 19
Tel. 948 12 36 70



Miguel Gil, miembro de la asociación, nos muestra el gallinero de su casa, repleto de canarios

Pasión por los canarios

Hace 34 años se creó en el barrio la Asociación Ornitológica Canaricultores de Navarra, que agrupa en su local de la Plaza Ezkaba a decenas de entusiastas de la cría de canarios.

Peio Gorritz



La canaricultura se dedica a la cría de canarios en cautividad

La "Asociación Ornitológica-Canaricultores de Navarra", situada en un local de la Plaza Ezkaba, junto al Bar Baigorri, se fundó en 1966, y hoy es la única de estas características que existe en Navarra. Por aquel entonces no eran más de diez socios los que componían el grupo, una cifra que hoy se eleva hasta los 110.

Cuenta Miguel Gil, uno de los promotores de la asociación, que la iniciativa surgió de una cuadrilla de aficionados y amigos. "Teníamos en común la afición por la cría de canarios. Cada uno

los criaba en su casa: en habitaciones, en las huertas... y vimos que si nos asociábamos podríamos conseguir los materiales más baratos". Entonces ya había otras asociaciones como ésta en Pamplona, "pero como vivíamos en el barrio decidimos que había que hacer una en la Txantrea. El objetivo que nos movía era el amor a la Naturaleza a través de la protección, cría y estudio de los pájaros y, por supuesto, procurando divulgar su interés científico".

En sus inicios, los miembros de esta asociación se reunían en bares y sociedades pero, tras varios años de actividad, llegó un momento en el que se plantearon la compra de un local. "Hacíamos las reuniones en muchos sitios, incluso en mi casa. Vimos que había que conseguir un local y comenzaron las gestiones, así hasta el año setenta y ocho, que fue cuando conseguimos esta bajera. Tuvimos que recurrir a aportaciones de socios, créditos bancarios..., y contamos con la importante aportación económica de Socorro Viscarret, una apasionada de la canaricultura y muy identificada con esta afición".

la canaricultura

José Angel Martinkorena, otro miembro de la asociación, nos explica los entresijos de la Canaricultura: "Es todo lo relacionado con la cría y conservación del canario en cautividad, pero ya últimamente la cosa no

LAMIA

Levis 501 (10 colores): 8.900 ptas
 Dockers **Levi's** : 8.900 ptas
 Harley Davidson: 2.900 ptas
 Levis cadete: 2.900 ptas
 Cazadoras, petos, chandals...

Levi's

Estatu Batuetatik guk geuk
 zuzenean ekarrita

Calle Navarra, 5. ANTZOAIN

queda ahí, también trabajamos la mezcla de canarios con otros pájaros, la hibridación, que es una extensión de la Canaricultura”.

Hay diferentes formas de valorar al canario y al híbrido. “Los expertos y criadores tenemos una pauta para valorar los pájaros, y la persona que lo tiene como animal de compañía puede tener otra. Me explico: quien tiene el animalito en casa valora su canto, fundamentalmente, y si es bonito mejor. Este no es el caso del criador y aquí, en la sociedad, valoramos el color y el tamaño, el plumaje... De hecho, en lo referente al canto, muchos de los pájaros que tenemos no abren el pico. Los criadores nos dedicamos fundamentalmente al color, en estos momentos hay ciento y pico variedades diferentes: desde el verde originario del canario hasta el blanco recesivo, un animalito sin color”.

actividades

En la sociedad se realizan varias actividades, como pueden ser el intercambio de información entre los socios, venta de materiales para la cría, proyección de videos, tertulias..., pero la más popular es, sin duda, el Concurso Ornitológico que se celebra en Navidades. Este concurso tiene un gran renombre, y de hecho vienen criadores de provincias limítrofes y se exponen del orden de 700 ejemplares. José Angel nos cuenta que para decidir los ganadores en las dis-



En la foto superior, Miguel Gil, uno de los promotores de la asociación, recoge un premio en 1976 de la mano de Miguel Javier Urmeneta, ex-alcalde de Pamplona y entonces presidente de la CAN. En la imagen inferior, el recién elegido presidente, Manuel Bengoa, en el exterior del local de la asociación.

tintas categorías (color, plumaje...) vienen jueces de otras provincias. “Los jueces han tenido que pasar previamente por una serie de exámenes teóricos y prácticos, han tenido que demostrar conocimientos sobre genética a un alto nivel”.

No le gusta a José Angel hablar del precio de los canarios. “Mejor ni contar, porque la afi-

ción se paga. No es lo que cuesta el pájaro únicamente, son los accesorios, el pienso, todo...”. Cada uno se puede gastar todo lo que se proponga, tanto en material como en pájaros, pero para los miembros de la sociedad los canarios no tienen precio. “No vale lo mismo el animalito de pajarería que el pájaro de pedigree que va a una exposición.

Entre los criadores éste último está mucho más valorado”.

Para terminar, José Angel señala que “si cualquier vecino tiene dudas con su pájaro, o quiere criar, necesita materiales..., que venga un viernes a las siete de la tarde al local de la Plaza Ezkaba, al lado del Bar Baigorri, y le atenderemos encantados de la vida”.



EPI

Tu carnicería de siempre, con la mejor calidad.

Beorlegui 45.
Tel. 948 14 01 47



Lau preso txantrearrek gose greba mugagabeari ekin diote

Mikel Gil estraditatuia izan zen eta Esteban Murillo ere estraditatuia izan daiteke Holandatik

Auzoko lau preso, euskal preso politikoaren kolektiboa aurrera eramaten ari den gose huelgari gehitu zaizkie. 176 dira orotara ekimen hau burutzen ari diren presoak informazio hau bildu zen momentuan.

Mexikotik kanporatu izan berri den Mikel Izpura pasa den hilaren 24an hasi zen protestaldiarekin. Bestalde Josu Jimenez apirilaren 29an hasi zen. Ináki Goienetxe eta

Joserra Artola berriz, maiatzaren 1ean hasi ziren.

Gose huelga hau dela eta AABetatik eta Senideetatik antolatuko diren mobilizazioetan parte hartzera gonbidatu gaituzte,

“euskal presoaren elkartzearen alde eta haien giza eskubide eta eskubide politikoaren defentsan”. Inoiz baino indartsuago lan egitera animatu nahi gaituzte “kolektiboaren errebeindikazioekin eta finean gizarte osoaren errebeindikazioekin bat egiten duten gizarte eragileei”. Maiatzaren 22 eta 27 arteko astean mobilizazio eta greba deialdia egin dute. Hilaren 22an astelehena PPren egoitzen aurrean kontzentrazioak deitu dituzte; hilaren 23a ikastetxeetan greba eguna izanen da; 24an instituzioetan greba eta hautetsien mobilizazio eguna; 25a industria eta komertzioaren greba eta mobilizazio eguna; 26an auzo eta herrietan mobilizazioak izanen dira eta amaizeko larunbatean, hilak 27, manifestazio nazionala izanen da.

Bestalde Mikel Gil Cervera preso txantrearra, apirilaren 10ean estraditatuia izan zen frantziar betebeharreko zigorra

bete eta gero. Polizia frantziarreko agenteek La Junquerako mugara eraman zuten Mikel Gil Cervera. Bertan Guardia Civila zuen zain. Mediku forentsea eta epailea ailegatu baino lehen eraman nahi izan zuten presoak, baina frantsesen ezezkoaren aurrean eztabaida baten ondoren ez zuten onartu. Azkenean presoak Camp Brians espetxera eraman zuten, Bartzelonara.

Konzentrazioak egingo dira, astearte eta ostegunetan 8etan, eta larunbatetan ordu 1an, Amnistiaren Txokoa

Familiak salatu duenez, trasladatzen iraindua eta jipoiitua izan zen Polizia Nazionalea eta Guardia Civilarengatik.

Astelehenerretatik larunbateraino, senitartertekoek ez zuten non zegoen jakiterik izan.

Denbora epe honetan lau aldir trasladatu zuten Guardia Civilek. Bartzelona, Zaragoza, Valdemoro eta Soto del Real espetxeetatik pasa zen, eta azken honetan dago egun espetxeratua.

Esteban Murillo

Esteban Murillo ere antzeko egoeran dago eta egun hauetako batean egoera bera sofri lezake, Holandako tribunalak asilo politikorako eskaera ezeztatu zuenetik kanporatua izateko arriskuan baitago. Datorren egunetan Holandako Justizia Ministeritzaren erantzuna jasoko da estraditatzearren inguruan, hau izango da azken epaia.

Hau guztia honela izanik, bitartean Esteban Murilloarekin elkartasun islak egiten ari dira etengabe. Honelaxe, espainaiar enbaxada eta Holandako Justizia Ministeritzaren aurrean kateatu ziren zenbait lagun.



Iñaki Vergara ganó el rallie fotográfico del 50 aniversario

Iñaki Vergara resultó vencedor del rallie fotográfico que se celebró en el barrio con motivo del 50 aniversario. La prueba consistía en facilitar a los participantes una serie de pistas relativas a distintos lugares de la Txantrea que posteriormente debían fotografiar.

Finalmente, el jurado se decantó por las instantáneas presentadas por Iñaki Vergara, algunas de las cuales se pueden observar en la parte superior.

Iñaki Vergara es fotógrafo de la revista Ezkaba, de la Rotxapea, y ha participado en varias exposiciones.

Certámenes artísticos “Txantrea, 50 aniversario”

Literatura

Tema: 50 años de la Txantrea, vivencias, sentimientos, recuerdos, anécdotas, historias...

Título: Txantrea mi barrio

Categorías: Infantil (5 a 14 años)

Adulto (a partir de 14)

Extensión: infantil, dos caras de folio; adulto, cuatro caras.

Estilo: prosa y poesía

Plazo de entrega: hasta el viernes 23 de junio. Entregar en Auzotegi, de 6 a 9:30 de la tarde, o mandar al apartado 1149.

Forma de entrega: en un sobre blanco cerrado en el que constará el nombre y dos apellidos del autor, dirección y teléfono.

Jurado: Txantrean Auzolan

Premios: primer premio y dos accésits.

Infantil, (material de dibujo, libros y regalo sorpresa); adultos (bote de libros y regalo sorpresa)

Dibujo y pintura

Tema: 50 años de la Txantrea

Título: Txantrea mi barrio

Categorías: de 3 a 12 años

de 13 a 18 años

Técnica: técnica libre. Se utilizará un soporte rígido: cartón, cartulina, chapa...

Dimensiones: mínimo A3 (297x42)

máximo A2 (42x60cm)

Plazo de entrega: hasta el viernes 23 de junio. Entregar en Auzotegi, de 6 a 9:30 de la tarde, o mandar al apartado 1149.

Forma de entrega: sólo se podrá presentar una obra, sin firmar, y se adjuntará un sobre donde constará el nombre y dos apellidos del autor, edad, dirección y teléfono.

Jurado: 2 artistas del barrio y 2 miembros de la comisión organizadora.

Premios: primer, segundo y tercer premio, y las 10 mejores obras por categoría se exhibirán en Auzotegi.



El programa Erasmus: intercambio de estudiantes universitarios

Carlos Bajo

El programa Erasmus-Sócrates, junto a otros como el Séneca o el Leonardo, forman el paquete de programas de la Unión Europea para la movilidad de estudiantes. Es decir, es la UE quien financia este sistema de intercambios para permitir que los estudiantes de la Unión puedan estudiar en universidades de otros países de los quince.

Así pues, el programa Erasmus-Sócrates va encaminado al intercambio durante los estudios de una carrera universitaria, mientras que Leonardo, por ejemplo, se dedica a estudiantes recién graduados. En este sentido, el papel de las instituciones europeas es únicamente el aporte económico, mientras que el grueso de la organización corre a cargo de las propias universidades, y los intercambios se producen mediante un sistema de convenios entre ellas.

ayuda económica

La concesión de becas también corre a cargo de las universidades de origen y, en general, los sistemas y criterios de selección dependen exclusivamente de la propia universidad. Así, en unas se realizan exámenes para

conocer el nivel de dominio de la lengua del estudiante y en otras la selección se apoya de forma exclusiva en una entrevista personal y en el expediente académico.

Lo que respecta a las ayudas económicas constituye una cuestión un tanto incomprensible porque, a pesar de que el dinero llega directamente desde Bruselas, hay una importante diferencia entre el dinero que entregan unas universidades y otras. Esta cuantía oscila entre las 80.000 y las 120.000 pesetas si el intercambio es de un cuatrimestre, y el doble si es por espacio de un año.

experiencia positiva

Al margen de ello, la experiencia humana que supone la participación en el programa Erasmus es, sin ninguna duda, muy positiva. Podríamos llamarla la experiencia del conocimiento, y supone todo lo enriquecedor que puede ser salir del mundo cerrado en que vivimos y conocer nuevas mentalidades, formas diferentes de entender la vida.

El estudiante que es capaz de sobreponerse al shock que supone el cambio de ambiente, de cultura, y disfrutar de todo lo que



Cómo participar

Los y las estudiantes interesadas deben dirigirse a la oficina de relaciones internacionales de su universidad, que le informará de las posibilidades de destino y tramitará la solicitud escogida.

supone el intercambio, no vuelve a casa únicamente con más conocimientos universitarios o lingüísticos, sino con mucho más. Lo más importante es que el estudiante no solo convive con personas naturales del país al que ha acudido, sino que, cuando menos, tendrá relación con otros estudiantes de diferentes puntos

de Europa que, como él, se encuentren dentro del Programa Erasmus. Y si es más afortunado todavía, tendrá la posibilidad de compartir vivencias con personas con mentalidades y culturas completamente diferentes, provenientes de cualquier lugar del mundo.

A menudo, a los estudiantes que piensan solicitar la participación en este programa se les mete el miedo en el cuerpo. Oyen el importante cambio que supone ir a estudiar a otro país, con otra lengua, sin estar arropados por la familia y los amigos... Todo esto es cierto, pero también es cierto que en esa ciudad, en esa universidad, habrá decenas de personas en su misma situación, y no cabe duda de que las adversidades unen a las personas, más allá incluso de las nacionalidades.

Los encuentros de culturas y mentalidades, situadas de igual a igual, es una experiencia realmente positiva. No merece la pena renunciar a una vivencia como ésta por miedo a lo desconocido, porque las recompensas que luego se reciben, en forma de conocimientos humanos y vitales, son mucho mayores que los malos tragos que, además, siempre se comparten.

¡HACER DEPORTE ES OTRA HISTORIA! ¡Acércate y verás!



KIRÓLI-EGY • GIMNASIÓ

ADAKA

HORARIO: 9-22h.

¡NOVEDAD!

Solarium vertical ultrarrápido homologado por la C.E. (bonos 5 y 10 sesiones)

MATRICULA GRATUITA PARA

Gimnasia mantenimiento, bailes de salón, aerobic juvenil y karate infantil

ADEMÁS DISPONEMOS DE:

Karate adultos, aerobic & steps, sala musculación, sala cardiovascular, aikido, frontón y saunas

Alfonso Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17



**FRUTERIA
BRETON**

Calle Santesteban 4
Valtierra 20 (Orvina II)
Tel. 948 12 36 28

la historia del barrio



La Guardería Santa Teresa acogió a muchos de los primeros niños y niñas txantreanos

Primeros bautizos, bodas y defunciones

Asier Urzai

Una vez instalados en sus casas, los vecinos y vecinas inician otra historia, la de sus propias vidas. Así, empiezan a nacer los primeros txantreanos, muchos de ellos en la habitación de su casa, otros se casan y, es ley de vida, otros mueren, siendo velados en su hogar, tal y como se hacía tradicionalmente en los pueblos.

Eran tiempos en los que el viático recorría las calles del barrio, cuando los niños jugaban entre charcos y calles sin asfaltar. Cuenta don Manuel Elvira

que un día, cuando llevaba el viático a un moribundo, un joven que venía de trabajar en bicicleta, al verlo y queriendo cumplir escrupulosamente las normas religiosas, se bajó y se arrodillo, respetuoso, en un barrizal. Don Manuel le hizo señas de que se podía levantar y el joven, muy piadoso, prefirió seguir en esa reverente posición.

Así, los archivos de la Parroquia de San José, empezaron a recoger los primeros nacimientos, las bodas y las defunciones, que recogemos en las

siguientes líneas.

primeros bautizos

Francisco Javier Goñi, el 24 de agosto de 1952.

Miguel Francisco Ugarte, el 26 de agosto de 1952.

Javier Leunda, el 29 de agosto de 1952.

Francisco Javier Villava, el 20 de septiembre de 1952.

bodas en San José

Luis Fernández Garcés y M^a Esther Inigo Salanueva, el 10 de septiembre de 1952.

José Fernández García y M^a Teresa Garraza Macua, el 10 de septiembre de 1952.

Francisco Mugalet Iriarte y Gloria Peña Peña, el 1 de octubre de 1952.

Julián Gastón Carripa y África Castillo Gómez, el 1 de octubre de 1952.

Camino Gabriel Torres y M^a Pilar Recalde Lacabe, el 18 de octubre de 1952.

Julián de la Caba Hernández y Carmen Díaz Berlanga, el 29 de octubre de 1952.

defunciones

Josefa Parada Jiménez, de 74 años, el 7 de julio de 1952.

Josefina Carasa Pernia, de 52 años, el 13 de agosto de 1952.

Domingo Lusarreta Cilveti, de 55 años, el 23 de diciembre de 1952.

un trágico suceso

Años más tarde, el 16 de octubre de 1969, una trágica muerte llenó de conmoción al barrio. Juan Goñi Cía falleció al ser alcanzado por una tapa de una caldera de cocción que estalló en un cobertizo de la finca de Goñi, en la Magdalena.

Fueron desprendidos asimismo varios cables de alta tensión. Inmediatamente acudieron al lugar los bomberos, que consiguieron aislar la corriente y prevenir un posible incendio que no llegó a producirse.

BAR PARADOR



Lesaka, 4.

PLATERO

Desde las 5 de la mañana
su pan caliente,
su prensa,
su revista



Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

BAR MOREA



Exbarri Aranaz 7
tel.: 12 40 37



AKELARRE

Conciertos, billar, fútbol

Lesaka, 5. Tel 13 42 05

B A R

Baigorri

Baigorri

Plaza Ezkaba 14. 948 13 23 72



● Una sugerencia

Estimados amigos:

Os escribo en mi propio nombre y en el de dos bilbainos más que por motivos laborales nos hemos visto obligados a trasladarnos a esta querida Iruña y tenemos nuestra residencia en la llamada 2ª Agrupación Orvina.

Somos ya bastante adultos (los tres cincuentones), y por circunstancias particulares entre semana residimos aquí para el fin de dichas semanas disfrutarlo en Bilbao con nuestras familias (mujer e hijos).

Lo cierto es que nos hemos integrado con cierta facilidad en este populoso barrio y somos lectores asiduos de esta, yo diría, logradísima publicación, de la que nos leemos hasta los anuncios. Desde aquí, nuestra más sonada felicitación por esa "ventana abierta" que constituye esta revista. Aunque procedemos de una villa en la que los movimientos populares emanan desde tiempos inmemoriales, lo cierto es que no conocemos una antena de tanta calidad y autenticidad como la vuestra. Repetimos, nuestro más entusiasmado ánimo y a perseverar en vuestro empeño.

Nos vais a permitir una sencilla sugerencia. En vuestro

número 15 del mes de octubre, y en su página 17, justamente con un croquis descriptivo, publicáis detalle pormenorizado de todas las especies arbóreas que dispone el llamado Parque del Mundo, el cual os lo merecéis sobradamente. Os aseguro que con esa guía, he recorrido el mismo y me he ilustrado e identificado con la naturaleza como pocas veces lo había hecho. Es, sencillamente, ilusionante un recorrido así.

Pues nuestra sugerencia es bien simple y su coste creemos que muy escaso para lo que de conocimiento e identificación con la madre naturaleza pudiera suponer. Se trata de que, bien a pie de árbol o grupo de árboles, se instale, en un sencillo azulejo u otro material, el nombre de cada especie.

Rogamos os lo toméis con empeño y lo propongáis allí donde proceda.

A vuestra disposición para lo que sea menester, un fuerte abrazo de estos "bocheros".

Pedro González.

● Campanas en San José

Con orgullo y cariño decimos que la Txantrea es como un pueblo: sobre todo su parte vieja, con sus casicas ajardinadas y su aire de cuarto de estar

con la familia reunida. Hasta la Parroquia de San José es como cualquier iglesia de nuestros pueblos, y no en vano es la primera, la iglesia madre del barrio.

De todo esto se han dado cuenta enseguida los dos nuevos sacerdotes que han venido a la Parroquia de San José: José Juan, el párroco, y Santiago, el coadjutor, que coincide que son de Artazu y Castejón, dos pueblos de Navarra. Por eso yo quiero resaltar un detallito, que es una anécdota comparado con las cuestiones pastorales que han aportado a la parroquia: han decidido bandear las campanas todos los domingos y fiestas, al igual que se hace en los pueblos.

¡Qué alegría ha supuesto para muchos vecinos del barrio! Los mayores evocan recuerdos de infancia en las fiestas grandes, los más jóvenes agradecen vivir en un barrio donde se pueden escuchar campanas en vez de ruidos de coches y fábricas, pero sé que hay algunos que se han quejado a los sacerdotes o comentan por la calle que las campanas les molestan. ¡Qué risa! Seguro que alguno de estos, cuando llegan las vacaciones, se van a una casa rural, a un camping o al pueblo, y allí también suenan las campanas, o a lo mejor hasta llevan en el coche música bacalao a tope. Puede ser que prefieran vivir en un lugar impersonal, sin vida. Las campanas repicando nos recuerdan que tenemos la suerte de vivir en un barrio donde se celebra la fiesta y donde aún queda el carácter que un día sembraron nuestros mayores.

Asier Urzai

Puedes mandarnos tus cartas al apartado 1164 o dejar tu mensaje en el 13 22 11. No olvides incluir tu nombre y apellido.

La amistad

Esto de la Amistad es un concepto muy ambiguo, muy subjetivo, muy abstracto. Cada cual es cada cual y tiene sus cadacualadas. Tu y yo tenemos nuestras amistades y las entendemos de diferente manera.

Y es que además existen amistades que están por encima de las relaciones humanas. Están las amistades entre cosas y personas, un por ejemplo, un coleccionista de monedas que es lo más grande del mundo mundial que se puede coleccionar. Pilla esas joyicas del album y puede estar horas mirándolas, acariciándolas, entusiasmado, enamorado, (no olvides que Amistad es sinónimo de Amor).

Y están Hugo y la Txantrea. ¿Que quién es Hugo Cerecetto Meier? Un uruguayo que un día cayó por Iruña por motivos laborales y conoció nuestro barrio, que al principio le dejó un pelin frío y que cuando profundizó en el tema y se le empezaron a abrir los ojos propuso una relación duradera a la Txantrea. "Eteee, tu sabes, asha en Montevideo no hay barriadas como éesta" me decía mientras abría deslumbrado sus ojos de capitalino sudamericano, de capitalino de grandes urbes cada vez que nos saludaba un vecino o paráramos a hablar con un amigo "este es Hugo, es uruguayo", y el amigo le decía aquello de que tomamos unas cervecitas luego. Y vió jugar a los azules del Txantrea, y se entusiasmó de la afición de los chavales "eteee, les fasha la técnica sabés? pero le ponen fuerza". Y paseó por nuestras calles aquel día especial para él. Y se hizo amigo del barrio y suscriptor de la revista. Y se le manda la revista a Montevideo, que para eso paga. Y que pronto empezará a mandarnos sus crónicas uruguayas. Y que te quiere Txantrea.

Hugo: un saludo y un abrazo para tí y para tu esposa Mertxe, para tus tres retoños y para la República Oriental del Uruguay y todos los orientales. Y no solamente míos: de todo el barrio.

A ser buenos uruguayos, es lo que hace falta. En este barrio amigo nuestro lo intentamos.

Peio Gorriaz



Herri Kirol Txantrea taldeari eskeinita



El Centro de Salud Informa

El tabaquismo

Sonia Pozo

31 de mayo, Día Mundial Sin Tabaco. Vive sin humo, no te dejes engañar por la publicidad del tabaco.

El tabaco sigue siendo el causante de millones de muertos al año. Fumar o no fumar es un comportamiento individual en el que cada uno debe tomar su decisión completamente libre de la influencia de la promoción y publicidad de la industria del tabaco.

“Las compañías de tabaco gastan 6.000 millones de dólares al año incitando a la juventud a fumar... Te hacen creer que si fumas, vas a ser sexy, atractivo, tener éxito, aceptado por tus amigos, enrollado, macho y guay. Se proyecta esta imagen en cada medio de comunicación -cada día- en películas, revistas y también en personajes de dibujos animados”, dice el ex “colaborador de Winston” Allan Lauders, que se ha hecho un activista de Control de Tabaco.

La publicidad del tabaco y el uso en la industria del entretenimiento y del deporte proyecta imágenes de fumadores como adorables, contentos y glamurosos y, lo que es más insidioso, sanos.

Las atractivas imágenes y la gente sugieren que fumar es una poderosa herramienta para mejorar la propia imagen. La ilusión ayuda a la industria del tabaco a vender un producto que mata.

Philip Morris, la mayor tabacalera del mundo, creó a principios de los 90 un lobby en España, es decir, un grupo de presión, para bloquear cualquier intento de regular el consumo de tabaco e influir en científicos, periodistas y escritores para que estos relativizaran los efectos en los fumadores pasivos.

Son dos los informes clave de Philip Morris por su contenido y detalle sobre España. El primero, elaborado por la

propia Corporación Internacional, se titula “Plan de trabajo para España y Portugal”. En él se desmenuzan las “acciones de presión” para retrasar la aprobación de un real decreto que prohibiese la publicidad del tabaco, así como la misión de influir en científicos y pe-rionistas españoles para que estos minimizaran los efectos del humo del tabaco entre fumadores pasivos.

Bajo la dirección de Philip Morris, se crea en 1990 la Asociación Española de Tabaco.

Entre las actuaciones de ésta para influir en la sociedad a través de los medios de comunicación, el informe cita un acta en cuyo programa figuraba el reciente Premio Nobel de Literatura, Camilo José Cela.

El segundo documento clave que Philip Morris manejó para planificar su estrategia comercial en España lo realiza la Empresa de Comunicación Burson-Masteller.

“Programa de aceptación social. Primeras recomendaciones para España”. Burson-Masteller sugirió la posibilidad de que el Expresidente del Gobierno Adolfo Suárez liderara el mensaje sobre “la libertad individual de elección”.

Otro de los “portavoces famosos” que se propuso, en este caso para controlar el mensaje anti-tabaquista, fue el presentador de televisión Gran Wyoming (Jose Miguel Monzón), el que afirma desconocer cualquier mención suya en un informe publicado por Philip Morris.

Moncho Alpuente es otro de los nombres célebres que baraja Burson, en este caso como posible portavoz del grupo de fumadores que Philip Morris impulsaría más tarde bajo el nombre de Club de Fumadores por la tolerancia.

Adi egon!

AVISOS

CONVOCATORIAS

Salidas de grupos de montaña

Txantrea Mendi Taldea.

Sábado 27 de mayo. Pala Alcañiz.

Domingo 11 de junio. Excursión finalista.

Zutari Gazte Taldea.

10 y 11 de junio. Guarrinza / Ibon de Acherito / Selva de Oza / Anatera Alta / Aguas Tuertas.

Exposiciones en Auzotegi

Del 15 al 26, pinturas de Angel Presencio.

Del 29 al 9, grabados de Franss Conde.

ONG Madreselva

Venta de productos de comercio justo (café, azúcar, mermelada, chocolate...) y de trabajos del Taller Solidario. Del 29 de mayo al 2 de junio, de 16'30 a 19'30 en su local de la calle Beorlegui, nº 24. También anuncian la próxima representación de una obra de teatro pro-Haiti, y la apertura de un número de cuenta para ayudar a Mozambique. Más información en el teléfono 948 38 27 93.

PARA PUBLICAR VUESTROS AVISOS, DEJADLOS EN AUZOTEGI KULTUR ETXEA O MANDARLOS AL APARTADO 1149 CON LA SUFICIENTE ANTELACION

Este afirma que le pagaban por dar conferencias sobre los derechos de los fumadores.

Con la publicidad se pretende persuadir sobre todo a los adolescentes, ya que la edad media de las personas que se inician en el consumo de tabaco en España es de 13,5 años.

Desde aquí queremos advertirte: “Vive sin humo, no te dejes engañar por la publicidad del tabaco”.

Fe de erratas

En el anterior número se afirmaba que los locales de la biblioteca eran cedidos por la AAVV Ezkaba, cuando en realidad los cedió la Junta de Vecinos de Ezkaba

B A R AVENIDA

*Cenas fin de semana, fritos variados y pinchos
Bocatas, cazuelicas y... KARAOKE*

Travesía Espronceda, 19. Tel. 948 14 14 83



**Manualidades
GIZANTZ**

Trofeos y enmarcados
Se imparten clases

Paseo Federico Soto, 9
Fax y Tel. 948 12 74 84

SEX HAIZEGOA
Tu tienda erótica



Avda. Baraialain 29 (junto al Planetario)
948 17 72 99
González Tablas 3 (antiguo Candilejas)
948 15 42 31



Mas...calidad. Mejor...servicio
Miravalles, 3. Tel. 948 12 00 29



Villafranca, 6 trasera
Tel. 948 13 57 03



CIENTOS DE ARTICULOS
DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo.
Tel. 12 14 06

PANADERÍA-PASTELERÍA

TXEMI



Pan caliente
todo el día

Valtierra 21



Ibarrola Dental
laboratorio de prótesis

Iñaki Ubani Ibarrola
Rubén Domeño Ibarrola

Santesteban 10, bajo
Tel. 948 13 28 87



Servicio
autorizado:
Suzuki
Gilera
Piaggio
Bicicletas

Canal, 8. Tel. y fax 948 14 72 29



LEÑO

Santesteban 13. Tel. 948 12 36 64